

Symphonie S.A.

CP 407

CH - 1530 Payerne

Tél. +41 (0) 26 660 30 90

Paroles : Giuseppe TURCO

Musique : Luigi DENZA

Funiculi, funicula

(Voix d'hommes
et ténor solo)

Harmonisation :
Pierre HUWILER

1. Aier' - sse - ra, Na - nni - né, me ne sa - glie - tte, —

6 — tu saie ad - do'? — tu saie ad - do'? — Ad -

11 do' — 'stu co - re 'ngra - to ochiu' dis - pie - tto — far-me nun

16 po'! — far-me nun po'! — Ad - do'

21

lo fuo - co co - ce, ma si fu - je, te las - sa sta!

26

te las - sa sta! E nun te cor-re ap

31

prie-ssò, nun te stru - je, n'cie-lo a guar - da! n'cie-lo a guar

36

da! Jam - mo, Jam - mo, jam - mo, jam - mo ja'

41

Jam - mo, Jam - mo, 'ncop - pa jam - mo ja', fu-ni - cu - li', fu-ni - cu-

46

la', fu-fu, ni - ni, cu-cu, la - la, 'ncop - pa jam - mo ja', fu - ni - cu-

51

li', fu - ni - cu - la! fu - ni - cu - li', cu - li', cu - li', fu -

54

Ténor solo

2. *f* Ne' jam - mo da la ter - ra a la mon
ni - cu-li', cu-la! la *p* fu-ni - cu - li', fu - ni - cu -

58

ta - gna! no pas - so nc'e!
la, fu-fu, ni - ni, cu-cu, la - la, *mf* no pas - so nc'e! fu - ni - cu-

63

Se ve - de Fran - cia,

li', fu - ni - cu - la, la fu - ni - cu - li', fu -

p

67

Pro - ce-ta e la Spa - gna... lo vec - co a - tte!

ni - cu - la! fu-fu, ni - ni, cu-cu, la - la, lo vec - co a

72

f Ti-ra _____

tte! _____ Ti - ra - te co la fu - ne, dit - to

77

f Ti-ra _____

'nfa - tto, _____ 'ncie-lo se va, _____ 'ncie-lo se va. _____

p

82

Se va _____ Se va _____

_____ Se va _____ comm'a lu vien-to a l'in-tra-sa-tto,

87

_____ Se va _____ la la la la la

gue', sa-glie sa! _____ gue', sa-glie sa! la la la la la

91 *f*

Jam - mo, Jam - mo, jam-mo, jam - mo ja' — Jam - mo, Jam - mo,

97 *p*

'ncop - pa jam - mo ja', fu-ni - cu - li', fu-ni - cu - la', fu-fu, ni - ni, cu-cu, la-

102 *f*

la, 'ncop - pa jam - mo ja', fu-ni - cu - li', fu-ni - cu - la'! — fu-

107 *Fine*

fu, ni - ni, cu - cu, la - la, fu-ni-cu - la'!

Rueyres-les-Prés, février 2007.

Merci à Bernard Godel pour les recherches linguistiques et historiques de cette chanson.

Pierre HUWILER, 1542 Rueyres-les-Prés, Suisse, Natel 079/434.97.02

pierrehuwiler @ hotmail.com

TEXTE EN NAPOLITAIN

1.
Aieressera, Nanninè,
me ne sagliette,
tu saie addo'?
tu saie addo'?
Addo' 'stu core 'ngrato
cchiu' dispietto
farme nun po'!
farme nun po'!
Addo' lo fuoco coce,
ma si fuje,
te lassa sta!
te lassa sta!
E nun te corre
appriesso,
nun te struje,
n'cielo a guarda'!...
n'cielo a guarda'!...

Jammo, jammo,
'ncoppa jammo ja',
Jammo, Jammo,
'ncoppa jammo ja',
funiculi', funicula',
funiculi', funicula'!
'ncoppa jammo ja',
funiculi', funicula'

2.
Ne' jammo da la
terra a la montagna!
no passo nc'e'!
no passo nc'e'!
Se vede Francia,
Proceta e la Spagna...
Io veco a tte!
Io veco a tte!
Tirate co la fune,
ditto 'nfatto,
'ncielo se va.
'ncielo se va.
Se va comm' a lu
viento a l'intrasatto,
gue', saglie sa'!
gue', saglie sa'!

Jammo, jammo,
'ncoppa jammo ja',
Jammo, Jammo,
'ncoppa jammo ja',
funiculi', funicula',
funiculi', funicula'!
'ncoppa jammo ja',
funiculi', funicula'

TEXTE EN ITALIEN

1.
Ieri sera, Annina,
me ne salii,
tu sai dove?
tu sai dove?
Dove questo cuore ingrato
non può farmi più dispetto
non può farmi
non può farmi
Dove il fuoco scotta,
ma se fuggi,
ti lascia stare!
ti lascia stare!
E non ti corre
appresso,
non ti stanca,
a guardare in cielo!
a guardare in cielo!

Andiamo, andiamo
Andiamo su,
Andiamo, andiamo
Andiamo su,
funiculi, funiculà!
funiculi, funiculà!
Andiamo su,
funiculi, funiculà!

2.
Andiamo dalla
terra alla montagna!
non c'è un passo!
non c'è un passo!
Si vede Francia,
Procida e la Spagna
Io vedo te!
Io vedo te!
Tirati con la fune,
detto e fatto,
in cielo si va.
in cielo si va.
Si va come il
vento all'improvviso,
Hey, sali sali!
Hey, sali sali!

Andiamo, andiamo
Andiamo su,
Andiamo, andiamo
Andiamo su,
funiculi, funiculà!
funiculi, funiculà!
Andiamo su,
funiculi, funiculà!

TEXTE EN FRANCAIS

1.
Hier soir, Jeanne,
Je suis monté,
Tu sais où
Tu sais où
Là où ce coeur ingrat
ne peut pas me faire
plus de dépit.
Ne peut pas me faire
Là où le feu brûle,
mais si tu fuis,
il te laisse tranquille.
Il te laisse tranquille.
Et il ne te courre pas
après,
Tu ne te fatigues pas
à regarder au ciel
à regarder au ciel

Allons, allons,
en haut allons-y,
Allons, allons,
en haut allons-y,
funiculi, funicula
funiculi, funicula
en haut allons-y,
funiculi, funicula

2.
Nous allons de la
terre à la montagne,
sans faire un pas
sans faire un pas
on voit la France,
Proceta et l'Espagne
je te vois
je te vois
tirée par le funiculaire
en un clin d'œil
au ciel il s'en va
au ciel il s'en va
Il s'en va comme le
vent, à l'improviste,
oui, il monte,
Oui, il monte.

Allons, allons,
En haut allons-y,
Allons, allons,
En haut allons-y,
Funiculi, funicula
Funiculi, funicula
En haut allons-y,
Funiculi, funicula

HISTORIQUE

Les paroles de cette chanson sont inspirées du funiculaire qui a été inauguré en 1880 et qui transportait les touristes jusqu'à la bouche du cratère du Vésuve. Le plan avait été conçu dix ans auparavant, par E.E.Oblieght qui, ayant obtenu le permis de construire, a confié la réalisation des travaux à l'ingénieur Olivieri de Milan.

Lorsque la construction du funiculaire fut terminée (inauguration le 6 mai 1880) et lorsque les premiers moments d'enthousiasme après l'inauguration se furent estompés, il se produisit quelque chose que peut-être personne n'avait prévu au préalable : le funiculaire n'était quasiment plus fréquenté. Les touristes préféraient gravir les pentes du volcan selon les anciennes méthodes, avec les ânes ou les chaises à porteurs, parce que c'était plus romantique.

La direction du funiculaire, la Compagnie Cook, a imaginé que seule la fascination d'une chanson bien écrite, pourrait attirer les touristes et les Napolitains à utiliser le funiculaire. C'était l'occasion de la présenter lors des festivités napolitaines de la « Piedigrotta » de cette même année (le 8 septembre 1880).

Les auteurs, le journaliste Peppino Turco pour le texte et Luigi Denza (1846-1922) pour la musique, ont composé en quelques heures cette chanson « Funiculi Funicula ». Cette mélodie célèbre a été chantée pour la première fois dans les chambres de l'hôtel de Quisisana à Castellammare di Stabia et elle a été beaucoup chantée à la fête de la Piedigrotta. Elle a non seulement obtenu le résultat espéré, mais encore, le succès de cette chanson a contribué à faire connaître la chanson napolitaine dans le monde entier et a encouragé de nombreux touristes à visiter le volcan du Vésuve.

Quant au funiculaire, après la troisième éruption du Vésuve qui s'est produite en 1944, il ne fut plus reconstruit, mais il a été remplacé par un télésiège, qui, aujourd'hui, n'est plus utilisé.